

CALCHAKIS

flûtes de Pan des Andes

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1 | RECUERDO AZUL 2'36
Alberto Rodriguez | 11 | SOL NOCTURNO 3'25
Cuimbaé |
| 2 | LIMA MORENA 2'01
Lambaré | 12 | AMANKAY 2'28
Calchay - J. Marti |
| 3 | PRESENCIA LEJANA 2'28
Calchay - A.M. Garcia | 13 | TIEMPO DE PAZ 2'00
Calchay-Cuimbaé |
| 4 | COPLAS DE MARZO 3'40
Viscarra-Cordero | 14 | REQUIEM PARA UN AFILADOR 3'05
A.M. Garcia |
| 5 | EL COLIBRI 3'03
Cuimbaé | 15 | USKIL 1'56
Huayta (Folk. Pérou) |
| 6 | LINDA CAMBITA 2'22
Huinca | 16 | KENA Y SIKU 2'25
Calchay - S. Arriagada |
| 7 | JESUSANA 1'42
Gallareta | 17 | SIKUS DEL TITICACA 2'08
Huayta (Folk. Bolivie) |
| 8 | CUCULI 2'04
Huayta (Folk. Argentine) | 18 | TRISTE TONDERO 2'02
Huayta (Folk. Pérou) |
| 9 | BLANCA PALOMITA 2'04
Cuimbaé (Folk. Bolivie) | 19 | URPILLAY 3'16
Sergio Arriagada |
| 10 | AIRES DE MI TIERRA 2'03
Huidobro | 20 | ACUARELA DE SIKUS 2'15
Huayta (Folk. Bolivie) |

PRISE DE SON Claude Morel : 6-8-15-17-20
B. Chaubaroux : 2-3-16-18
C. Stuart Caldwell : 4-9-10-13-14
Gilles Roussel : 1-11-12
J.P. Pellissier : 5-7-19

Enregistrements supervisés par ARIANE SÉGAL
Direction artistique et illustration recto : HECTOR MIRANDA



LOS CALCHAKIS



FLÛTES DE PAN DES ANDES



FLÛTES DE PAN DES ANDES

Dans notre premier disque ARION «compact», *FLÛTES DES TERRES INCAS*, j'avais sélectionné, parmi nos enregistrements, ceux interprétés avec des flûtes verticales : *Kena*, *Pinkillo*, *Tarka*, *Kenacho* et *Anata*. Dans ce deuxième volume, j'ai choisi les flûtes de Pan andines. Elles sont toutes d'origine précolombienne, tandis que parmi les flûtes verticales certaines sont apparues après la conquête espagnole.

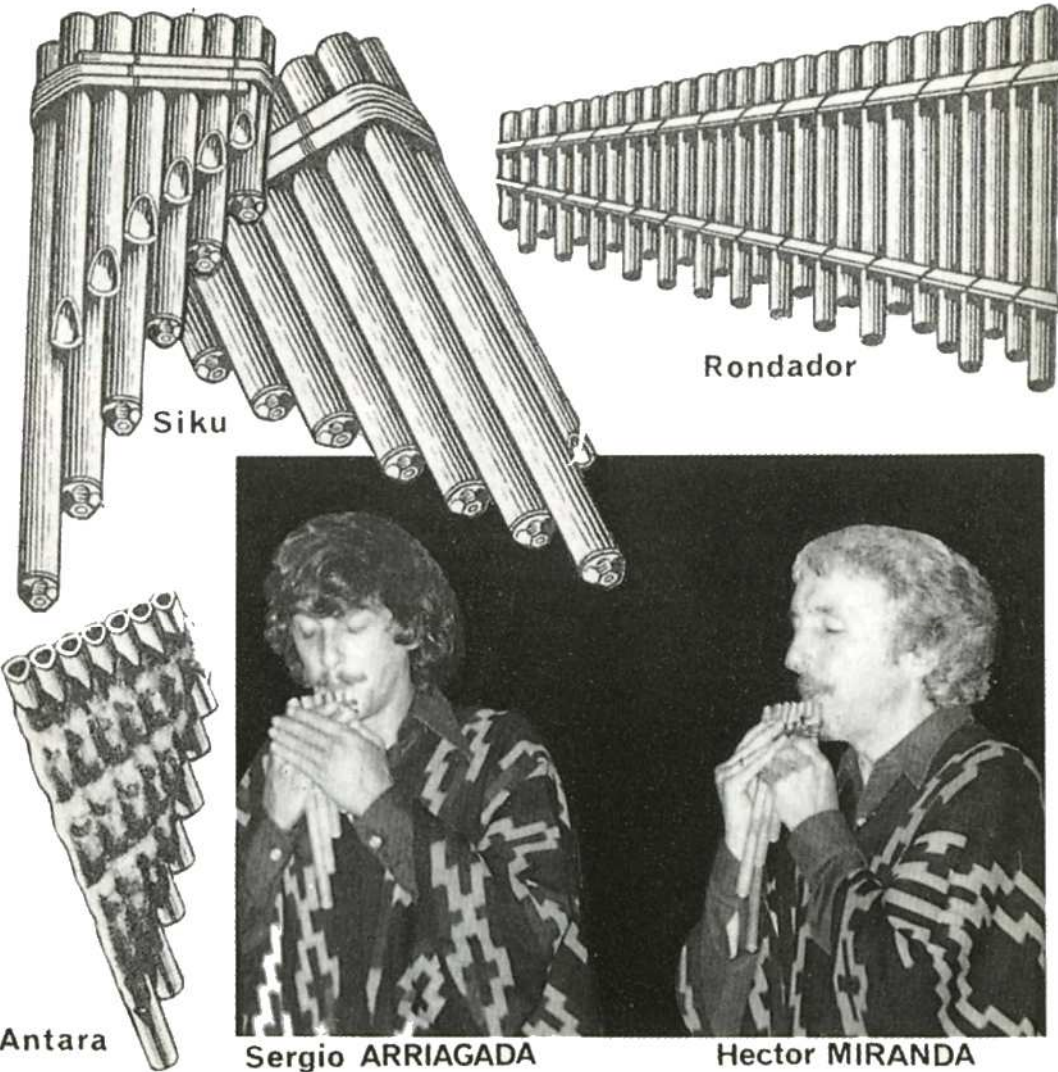
Les *FLÛTES DE PAN* jouées dans ce disque sont au nombre de trois : le *SIKU* (titres n^{os} 1 3-4-6-8-9-12-13-16-17-20), l'*ANTARA* (titres n^{os} 2-5-7-11-14-15-18) et le *RONDADOR* (titres n^{os} 10-19). Elles sont faites de roseaux. La première couvre plusieurs octaves, d'où la variété de sonorités qui vont de l'aigu au très grave. Elle a évolué depuis la conquête car elle est construite aujourd'hui selon la gamme diatonique, alors que les deux autres continuent à utiliser l'ancienne gamme pentatonique, c'est-à-dire la gamme mineure normale diminuée de deux notes (2ème et 6ème degrés), ce qui donne, par exemple, dans la tonalité de La mineur, les notes suivantes : La, Do, Ré, Mi, Sol. Il est à noter que parmi les *Antaras* employées ici, certaines viennent du Pérou (titres 7, 15 et 18), tandis que nous avons construit nous-mêmes les autres en utilisant la gamme diatonique pour les besoins d'interprétation des morceaux correspondants.

Antara et *Siku* sont des mots qui appartiennent respectivement aux langues *Kechua* et *Aymara*, et ont la même signification : *flûte de Pan*. En fait l'*Antara* est une flûte dont tous les tuyaux se trouvent groupés dans le même instrument, tandis que le *Siku* est construit en deux parties séparées qui doivent être jouées par deux musiciens. Ils soufflent à tour de rôle les notes contenues dans chaque moitié d'instrument, et par ce dialogue complètent la mélodie. Cette façon de jouer est mise spécialement en évidence par l'écoute stéréophonique du morceau n^o 8, *Cuculi*.

Le *Rondador* est originaire de l'Equateur. Son originalité réside dans le fait qu'entre les principaux tubes on en intercale d'autres, généralement à des intervalles de tierce ou de quarte. Ils résonnent en même temps que les notes nécessaires à la mélodie et donnent à l'instrument sa couleur particulière.

L'interprétation des thèmes de ce disque est complétée par d'autres instruments, notamment des guitares. J'ai laissé de côté délibérément les morceaux où les cordes ont une participation importante, pour les utiliser plus tard dans un autre «compact», où la *Guitare*, la *Harpe*, le *Charango*, le *Cuatro* et la *Marimba* auront la prééminence.

HECTOR MIRANDA
Directeur des CALCHAKIS



Antara

Sergio ARRIAGADA

Hector MIRANDA

ANDEAN PIPES OF PAN

In our first «compact» recording for ARION, *FLUTES FROM THE LANDS OF THE INCAS* I chose, from among our recordings, those played on vertical flutes : *Kena, Pinkillo, Tarka, Kenacho* and *Anata*. In this second volume, I have selected Andean Pipes of Pan. They are all Pre-Colombian in origin, while among the vertical flutes some only appeared after the Spanish conquest.

Three *PIPES OF PAN* are played in this recording : the *SIKU* (pieces N° 1-3-4-6-8-9-12-13-16-17-20), the *ANTARA* (pieces N° 2-5-7-11-14-15-18) and the *RONDADOR* (pieces N° 10-19). They are made from reeds. The *Siku* covers several octaves, which gives it a variety of sonorities ranging from the highest to the lowest pitched. It has evolved since the conquest as today it is constructed according to the diatonic scale, while the two others continue to use the ancient pentatonic scale, that is to say the normal minor scale reduced by two notes (2nd and 6th degrees) which gives, for example, in the key of A minor, the following notes : A, C, D, E, G. It is worth noting that among the *Antaras* used here, some come from Peru (pieces N° 7-15 and 18), while we built the others ourselves using the diatonic scale for the purposes of interpreting corresponding pieces of music.

Antara and *Siku* are words which belong to the *Kechua* and *Aymara* languages respectively and which have the same meaning : *Pipe of Pan*. In fact, *Antara* is a flute whose tubes are grouped in the main instrument, while the *Siku* is constructed in two separate parts which must be played by two musicians. They take turns in blowing the notes contained in each half of the instrument, and the melody is formed by this dialogue. This method of playing is heard to advantage by playing piece N° 8, *Cuculi* on stereophonic equipment.

The *Rondador* comes from Ecuador. Its originality rests in the fact that other tubes are inserted between the main ones, usually at intervals of a third or a fourth. They sound at the same time as the notes essential to the melody and give the instrument its particular colour.

The interpretation of the themes of this record is complemented by other instruments, guitars in particular. I have deliberately left aside works in which strings are given an important part so as to be able to use them later in another «compact» recording where the *Guitar*, the *Harp*, the *Charango*, the *Cuatro* and the *Marimba* will be brought to the fore.

HECTOR MIRANDA, Director of the CALCHAKIS group

translated by Josephine de LINDE

PANFLÖTEN DER ANDEN

In unserer ersten ARION «Compactschallplatte», *FLÖTEN DER INKALÄNDER*, hatte ich unter unseren Aufnahmen, jene ausgewählt, die mit Längsflöten interpretiert wurden : *Kena, Pinkillo, Tarka, Kenacho* und *Anata*. In dieser zweiten Platte habe ich die Panflöten der Anden ausgewählt. Sie sind alle aus vorkolumbanischem Ursprung, während bei den Längsflöten einige nach der spanischen Eroberung erschienen sind.

Die drei *PANFLÖTEN*, die auf dieser Schallplatte erscheinen, sind folgende : Der *SIKU* (Titel Nr. 1-3-4-6-8-9-12-13-16-17-20), die *ANTARA* (Titel Nr. 2-5-7-11-14-15-18) und der *RONDADOR* (Titel Nr. 10-19). Sie sind aus Schilfrohr gemacht. Die erste geht über mehrere Oktave, was Klangverschiedenheiten erzeugt, die von hohen bis zu sehr tiefen Stimmlagen gehen. Sie hat sich seit der Eroberung weiter entwickelt, denn heute wird sie nach der diatonischen Tonleiter gebaut, während die anderen zwei weiter die alte pentatonische Tonleiter benutzen, das heisst, die normale, um zwei Noten verminderte Molltonleiter (2. und 6. Stufe), was z. B. in der A-molltonart folgende Noten ergibt : A, C, D, E, G. Es ist zu bemerken, dass unter den hier verwendeten *Antaras* einige aus Peru kommen (Titel Nr. 7, 15 und 18), die anderen hingegen haben wir selbst gebaut, indem wir die diatonische Tonleiter für die Interpretation der entsprechenden Stücke benutzten.

Antara und *Siku* sind Wörter, die jeweilig den Sprachen *Kechua* und *Aymara* angehören und sie haben die selbe Bedeutung : *Panflöte*. Tatsächlich ist die *Antara* eine Flöte, deren Pfeifen alle zusammen in dem selben Instrument gruppiert sind, während der *Siku* in zwei getrennten Teilen gebaut wird, die von zwei Musikern gespielt werden müssen. Sie blasen nacheinander die Noten, die in jeder Instrumentenhälfte enthalten sind, und durch diesen Dialog ergänzen sie die Melodie. Diese Spielweise wird besonders durch das stereophonische Anhören des Stückes Nr. 8 *Cuculi* hervorgehoben.

Der *Rondador* kommt aus Ecuador. Seine Eigenheit besteht darin, dass man zwischen die hauptsächlichsten Pfeifen andere dazwischen schiebt, im allgemeinen im Intervall einer Terz oder einer Quarte. Sie ertönen gleichzeitig mit den, zur Melodie notwendigen, Noten und geben dem Instrument eine eigenartige Klangfarbe.

Die Interpretation der Themen dieser Schallplatte wird durch andere Instrumente ergänzt uns zwar besonders durch Gitarren. Ich habe absichtlich Stücke, wo die Saiteninstrumente einen wichtigen Anteil haben, beiseite gelassen, um sie später in einer anderen «Compactschallplatte» zu verwenden, wo die *Gitarre*, die *Harfe*, der *Charango*, der *Cuatro* und die *Marimba* den Vorrang haben werden.

HECTOR MIRANDA, Leiter der CALCHAKIS

übersetzt von Maria-Elisabeth PLANK-SERFATY

FLAUTI DI PAN ANDINI

Nel nostro primo disco ARION «compact», *FLAUTI DELLE TERRE INCAICHE*, avevo selezionato tra le nostre registrazioni, quelle interpretate con flauti verticali : *Kena, Pinkillo, Tarka, Kenacho* et *Anata*. Per questo secondo volume, ho scelto i flauti di Pan andini. Tutti hanno origine precolombiana, mentre tra i flauti verticali, qualcuno è sorto dopo della conquista spagnola.

I *FLAUTI DI PAN* suonati in questo disco sono tre : il *SIKU* (titoli N° 1, 3,4,6,8,9,12,13, 16, 17,20), *L'ANTARA* (titoli N° 2, 5, 7, 11, 14, 15, 18) e il *RONDADOR* (titoli N° 10, 19). Sono fatti di canne. Il primo ha un registro di parecchie ottave, donde la varietà delle sonorità che vanno dall'acuto al grave. È stato trasformato sin dai tempi della conquista spagnola, poichè è costruito oggi secondo la scala diatonica, mentre gli altri due continuano di utilizzare l'antica scala pentatonica, cioè la scala minore normale diminuita di due note (secondo e sesto grado), ciò che da, per esempio, nella tonalità di La minore, le seguenti note : La, Do, Re, Mi, Sol. Convieni notare che tra gli *antara* adoperati qui, certi provengono dal Perù (titoli 7, 15, 18), mentre noi stessi abbiamo costruito gli altri, usando la scala diatonica per i bisogni dell'interpretazione dei pezzi corrispondenti.

Antara e *Siku* sono parole che appartengono rispettivamente alle lingue *Kechua* e *Aymara* e hanno lo stesso significato di *flauti di Pan*. Infatti, l'*Antara* è un flauto, i cui tubi sono tutti raggruppati nello stesso strumento, mentre il *Siku* si compone di due parti separate e va suonato da due musicisti. Soffiono, l'uno dopo l'altro, le note contenute in ogni metà di strumento, e per mezzo di questo dialogo, completano la melodia. Questa tecnica è messa in particolare rilievo dalla stereofonia, nel pezzo 8, *Cuculi*.

Il *Rondador* ha origine in Ecuador. La sua originalità risiede nel fatto che tra i tubi principali ne sono intercalati altri ad intervalli di terza o di quarta. Risuonano contemporaneamente alle note necessarie alla melodia, dando allo strumento la particolare colorazione.

L'interpretazione dei temi di questo disco ha richiesto l'uso di altri strumenti, specie delle chitarre. Ho deliberatamente scartato pezzi richiedendo un'importante partecipazione di corde, per utilizzargli in futuro in un altro «compact», dove prevarranno la *Chitarra*, la *Arpa*, il *Charango*, il *Cuatro* e la *Marimba*.

HECTOR MIRANDA, Direttore dei CALCHAKIS

tradotto da Jocelyne de PASS

**COMPACT
disc**

DIGITAL AUDIO

Das Compact Disc Digital Audio System bietet die bestmögliche Klangwiedergabe — auf einem kleinen, handlichen Tonträger. Die überlegene Eigenschaft der Compact Disc beruht auf der Kombination von Laser-Abtastung und digitaler Wiedergabe. Die von der Compact Disc gebotene Qualität ist somit unabhängig von dem technischen Verfahren, das bei der Aufnahme eingesetzt wurde.

Auf der Rückseite der Verpackung kennzeichnet ein Code aus drei Buchstaben die Technik, die bei den drei Stationen Aufnahme, Schnitt/Abmischung und Überspielung zum Einsatz gekommen ist

[DDD] = digitales Tonbandgerät bei der Aufnahme, bei Schnitt und/oder Abmischung, bei der Überspielung.

[ADD] = analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme ; digitales Tonbandgerät bei Schnitt und/oder Abmischung und bei der Überspielung.

[AAD] = analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme und bei Schnitt und/oder Abmischung ; digitales Tonbandgerät bei der Überspielung.

Die Compact Disc sollte mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte. Eine Reinigung erubrigt sich, wenn die Compact Disc nur am Rande angefasst und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselreien, weichen und trockenen Tuch (geradlinig von der Mitte zum Rand) zu reinigen. Bitte keine Lösungsmittel oder Scheuermittel verwenden !

Bei Beachtung dieser Hinweise wird die Compact Disc ihre Qualität dauerhaft bewahren.

The Compact Disc Digital Audio System offers the best possible sound reproduction — on a small, convenient sound-carrier unit. The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording. This recording technology is identified on the back wcover by a three-letter code.

[DDD] = digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

[ADD] = analogue tape recorder used during session recording ; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

[AAD] = analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing ; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc, you should apply the same care as with conventional records. No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust, or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

Le système Compact Disc Digital Audio permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique. Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat de la combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique, indépendamment des différentes techniques appliquées lors de l'enregistrement. Ces techniques sont identifiées au verso de la couverture par un code à trois lettres.

[DDD] = utilisation d'un magnétophone numérique pendant les séances d'enregistrement, le mixage et/ou le montage et la gravure.

[ADD] = utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage. Utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

[AAD] = utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage. Utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

Pour obtenir les meilleurs résultats, il est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsilicon. Il n'est pas nécessaire d'effectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est remplacé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'empreintes digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours en ligne droite, du centre vers les bords, avec un chiffon propre, doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être proscrire. Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

Il sistema audio-digitale del Compact Disc offre la migliore riproduzione del suono su un piccolo e comodo supporto. La superiore qualità del Compact Disc è il risultato della scansione con l'ottica laser, combinata con la riproduzione digitale ed è indipendente dalla tecnica di registrazione utilizzata in origine. Questa tecnica di registrazione è identificata sul retro della confezione da un codice di tre lettere :

[DDD] = si riferisce all'uso del registratore digitale durante le sedute di registrazione, mixing e/o editing, e masterizzazione.

[ADD] = sta ad indicare l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione, e del registratore digitale per il successivo mixing e/o editing e per la masterizzazione

[AAD] = riguarda l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione e per il successivo mixing e/o editing, e del registratore digitale per la masterizzazione.

Per una migliore conservazione, nel trattamento del Compact Disc, è opportuno usare la stessa cura riservata ai dischi tradizionali. Non sarà necessaria nessuna ulteriore pulizia, se il Compact Disc verrà sempre preso per il bordo e rimesso subito nella sua custodia dopo l'ascolto. Se il Compact Disc dovesse sporcarsi con impronte digitali, polvere o sporcizia in genere, potrà essere pulito con un panno asciutto, pulito, soffice e senza sfilacciature, sempre dal centro al bordo, in linea retta. Nessun solvente o pulitore abrasivo deve essere mai usato sul disco. Seguendo questi consigli, il Compact Disc fornirà, per la durata di una vita, il godimento del puro ascolto.